

Rahmenvertrag

Zwischen

dem Deutschen Institut für Menschenrechte,
vertreten durch die Direktorin,
Frau Prof. Dr. Beate Rudolf,
Zimmerstraße 26/27, 10969 Berlin

-Auftraggeber, nachfolgend Institut genannt -

und

Dienstleister

-Auftragnehmer, nachfolgend Übersetzer*innen genannt –

wird dieser Vertrag über folgende Dienstleistungen abgeschlossen:

Präambel

Dieser Vertrag regelt die Rechtsbeziehungen zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer untereinander. Er gilt für alle im Einzelnen auszulösenden Aufträge über die im Weiteren beschriebenen Vertragsgegenstände, soweit nicht in den Vergabeunterlagen geregelt. Die Geltung Allgemeiner Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers ist ausgeschlossen, selbst wenn in Einzelkorrespondenz auf solche hingewiesen wird.

1. Rahmenbedingungen

- 1.1 Die Übersetzer*in/Übersetzer*innen bevollmächtigt alle zur Durchführung dieses Vertrages notwendigen Absprachen und Vereinbarungen auch mit Wirkung und im Namen der im Rubrum benannten anderen Übersetzer*innen zu treffen.

2. Vertragsgegenstand/Leistungen

- 2.1. Übersetzungen von Texten fürs Web und für Publikationen: Deutsch in Einfache Sprache
- 2.2. Gegebenenfalls Erstellung von Zusammenfassungen als Grundlage für die Übersetzung der jeweiligen Texte.
Eventuell liefern wir einen Entwurf oder markieren Textstellen, die Bestandteil der Übersetzung in Leichte Sprache sein sollen.
Die Zusammenfassung wird vor Beginn der Übersetzung vom Institut freigegeben.

- 2.3. Übermittlung der Übersetzungen in Word (per E-Mail).
- 2.4. Die Übersetzungen sollen im Einklang mit gängigen Regeln für Einfache Sprache vorgenommen werden.

3. Ausführungsfristen

Jeder Übersetzungsauftrag wird durch eine Auftrags-E-Mail vom Institut erteilt.

Die Ausführungsfristen werden bei jedem Auftrag individuell mit dem*der Auftragnehmer*in vereinbart.

Der*die Auftragnehmer*in verpflichtet sich zur Einhaltung dieser Fristen. Abweichungen sind nur nach vorheriger Rücksprache möglich.

1–2-mal pro Jahr fallen möglicherweise Aufträge an, die nach vorheriger Absprache kurzfristig umgesetzt werden müssen.

4. Vergütung

Die Vergütung erfolgt gemäß den in der Ausschreibung vereinbarten Vergütungssätzen

5. Übertragung von Rechten

Alle Nutzungsrechte an den Übersetzungen werden dem Institut exklusiv übertragen.

6. Verschwiegenheitsverpflichtung

Das Übersetzer*innen-Team verpflichtet sich, über alle während der Tätigkeit für das Institut bekanntwerdenden Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse, oder sonstige vertrauliche Informationen jedweder Art sowie über alle sonstigen geschäftlichen bzw. betrieblichen Tatsachen auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses, Stillschweigen zu bewahren. Die Übersetzer*innen verpflichten sich, mit den ihnen überlassenen Unterlagen vertraulich umzugehen, sie nicht Dritten zugänglich zu machen.

Die Übersetzer*Innen unterliegen der strikten beruflichen Schweigepflicht.

7. Laufzeit; Vorzeitige Vertragsbeendigung

Die Vertragslaufzeit beginnt am _____

Der Rahmenvertrag wird zunächst für die Dauer von 1 Jahr geschlossen, mit der Option auf Verlängerung um jeweils 1 Jahr bis zu insgesamt maximal 6 Jahren.

Der Vertrag verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn dieser nicht von einer der beiden Parteien mit einer Frist von 3 Monaten zum Ende der Vertragslaufzeit gekündigt wird.

Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Die gesamte Laufzeit des Vertrages kann höchstens 6 Jahre betragen.

Beide Parteien können das Vertragsverhältnis vorzeitig über die Regelungen des § 8 VOL/B hinaus aus wichtigem Grund kündigen. Als wichtiger Grund gilt insbesondere ein trotz

Abmahnung wiederholtes vertragswidriges Verhalten einer Partei bzw. die wiederholte Nichtverfügbarkeit.

8. Stornierung

Die Stornierung und/oder Teilstornierung des Auftrags von Seiten des Instituts ist stornokostenfrei möglich.

9. Nebenabreden und Vertragsänderungen

Mündliche Nebenabreden zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses bestehen nicht. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

10. Vertragsaushändigung

Jede der Parteien hat eine schriftliche Ausfertigung dieses Vertrages erhalten.

Ort, Datum

Ort, Datum

Unterschrift Institut

Unterschrift Übersetzer - Team

Anlagen die Vertragsbestandteil sind:

Anlage 02	Leistungsbeschreibung
Anlage 06	Angebotsschreiben mit Preisen
Anlage 03	VOL/B
Anlage 07a	Bietergemeinschaften
Anlage 11a	Bestätigung Mindestanforderungen